



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ
между
Марийским государственным университетом
(Российская Федерация)
и
Университетом Сантоша
(Индия)

ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет» (Российская Федерация), далее по тексту - Марийский государственный университет, юридический адрес: Россия, Республика Марий Эл, г. Йошкар-Ола, пл. им. Ленина, д. 1 в лице Проректора Петровой Ирины Петровны, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Университет Сантоша, юридический адрес: Дорога № 1, Сантош Нагар, Пратап Вихар, Газнабад, Уттар-Прадеш, 201009, Индия. в лице регистратора д-ра Эжилрадждана К., действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Партнеры».

Марийский государственный университет, государственный университет, был основан в 1972 году в Йошкар-Оле, Республика Марий Эл, Россия. Марийский государственный университет предлагает программы подготовки врачей общей практики (эквивалент программы бакалавра медицины и хирургии в Индии), различные программы послевузовского образования в области медицины, а также программы по инженерии, коммерции, бухгалтерскому учету и менеджменту.

Университет Сантоша, признанный университетом, предоставляет медицинское и смежное образование студентам, предоставляя доступное медицинское образование для всех, включая научные исследования и инновации. Университет, на своих различных медицинских и стоматологических факультетах, несет ответственность за обучение специалистов различным научным навыкам в различных приоритетных областях, имеющих важное значение для страны. Университет также вносит вклад в быстрорастущий уровень знаний и профессионального мастерства в области медицины и стоматологии.

Партнеры сотрудничают в целях взаимного развития посредством настоящего Меморандума о взаимопонимании.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании также служит конфиденциальным соглашением между подписавшими и исполнительными органами



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
Mari State University
(Russian Federation)
and
Santosh Deemed to be University
(India)

FSBEI HE «Mari State University» (Russian Federation) hereinafter Mari State University, having its registered address at pl. Lenina, 1, Yoshkar-Ola, Mari El Republic, Russia, represented by the Vice Rector Irina P. Petrova, acting on the basis of the Statute, on the one part, and Santosh Deemed to be University, registered address at Road No. 1, Santosh Nagar, Pratap Vihar, Ghaziabad, Uttar Pradesh 201009, India. represented by the Registrar Dr. Ezhilrajan. K, acting on the basis of the Statute, on the other part – Jointly hereinafter referred as the Partners.

Mari State University, a Government University was established in the year 1972 at Yoshkar-Ola, Republic of Mari, Russia. Mari University deals with MD Physician (equivalent to MBBS course in India), various Post Graduate courses in Medicine along with engineering, commerce, accounts and management programmes.

Santosh Deemed to be University, is providing medical and related education to aspirants by providing affordable medical education to all including Research and Innovation. The University, at its various Medical and Dental Departments are charged with the responsibility of training individuals on various scientific skills in various frontline areas of importance for the Nation, The University is also contributing to the rapidly growing knowledge and professional excellence in the field of Medicine and Dentistry.

The Partners are collaborating for mutual growth and expansion through this MOU.

This MOU shall also serve as a confidential agreement between the signing and executive authorities of the

Партнеров о защите конфиденциальной информации, передаваемой в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании.

1. Предмет Меморандума

1.1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании служит основой для сотрудничества между Партнерами, заключившими соглашение, в области медицинского образования, науки и исследований в целях взаимного роста и развития.

1.2. Партнеры соглашаются оказывать консультационную, информационную, техническую и иную помощь в рамках совместной работы.

1.3. Партнеры соглашаются содействовать развитию академической мобильности, проведению совместных мероприятий, реализации совместных проектов и научных исследований.

1.4. Партнеры обязуются разрабатывать программы студенческой и преподавательской мобильности (включая семестровый обмен, исследовательские поездки, краткосрочные курсы и летние школы) с взаимным признанием академических кредитов, где это необходимо.

1.5. Стажировки по обмену предназначены исключительно для обучения, проведения исследований, клинического наблюдения или краткосрочной подготовки и сами по себе не являются основанием для присвоения какой-либо степени, диплома или квалификации принимающего учреждения, если только Партнерами не заключено отдельное соглашение о присуждении степени.

1.6. Подробности работы (выбор, продолжительность, кредиты, распределение затрат) изложены в Приложении А (Руководство по программе обмена).

2. Условия сотрудничества.

2.1. Дальнейшие детали, а также финансовые вопросы, определяются дополнительным соглашением в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании.

2.2. Все финансовые условия конкретных программ (стоимость обучения, административные сборы, проезд, проживание, страхование, визовая поддержка, местный транспорт, плата за клиническую практику и любые обязательные сборы) согласовываются в дополнительных соглашениях по каждому проекту. Стоимость краткосрочных курсов и летних школ рассчитывается и составляется в бюджете ежегодно. В каждой программе должно быть указано, обязаны ли студенты по обмену оплачивать обучение принимающей стороне или своему учебному заведению, а любые административные сборы указаны в Приложении А.

2.3. Каждая совместная деятельность, включающая финансирование, исследования, студенческие стажировки или передачу технологий, регулируется отдельным проектным соглашением, в котором

Partners to safeguard confidential information shared during the course of administration of this MOU.

Article 1. Scope and purpose

1.1. This MoU provides basis for cooperation between the Partners making the agreement in the areas of medical education, science, and research for mutual growth and development.

1.2. The Partners agree to provide counselling, informational, technical and other kind of assistance within the joint work.

1.3. The Partners agree to promote the development of academic mobility, joint events, implementation of joint projects and scientific research.

1.4. The Partners shall develop student and faculty mobility programs (including semester exchange, research visits, short courses and summer schools) with mutual recognition of academic credits where appropriate.

1.5. Exchange placements shall be intended for study, research, clinical observation or short-term training only and shall not, by themselves, constitute or confer any degree, diploma or permanent qualification of the host institution unless a separate degree-awarding agreement is executed by the Partners.

1.6. Operational details (selection, duration, credits, cost allocation) shall be set out in Annexure A (Exchange Programme Guidelines).

Article 2. Terms of cooperation

2.1. The further details, as well as financial issues shall be determined by a supplemental agreement within the framework of this MoU.

2.2. All financial terms for specific programs (tuition, administrative fees, travel, accommodation, insurance, visa support, local transport, clinical observation fees, and any mandatory charges) shall be agreed in project-specific supplemental agreements. Short courses and summer schools will be costed and budgeted annually. Each program shall indicate whether exchange students are required to pay tuition to the host or to their home institution, and any administrative charges shall be specified in Annexure A.

2.3. Every collaborative activity involving funding, research, student internships or technology transfer shall be governed by a separate project agreement that addresses

рассматриваются права интеллектуальной собственности, авторство публикации, источники финансирования, конфиденциальность и ответственность (см. Статью 3 и Приложение В). Партнеры соглашаются, что права интеллектуальной собственности, возникающие в результате совместных исследований, будут регулироваться соглашением о правах интеллектуальной собственности, касающимся конкретного проекта.

Статья 3. Конфиденциальность и интеллектуальная собственность

3.1. Партнеры обязуются сохранять конфиденциальность любой академической, технической или коммерческой информации, обмен которой осуществляется в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании.

3.2. Права интеллектуальной собственности (ПИС), возникающие в результате совместных исследований, регулируются отдельными соглашениями по каждому проекту.

3.3. Каждая Сторона обязуется возмещать и ограждать другую Сторону от любых убытков, обязательств, ущерба, расходов и издержек (включая разумные судебные издержки), возникающих в связи с претензиями третьих лиц, в той мере, в какой это вызвано халатностью, умышленным неправомерным поведением этой Стороны или нарушением настоящего Меморандума о взаимопонимании или любого проектного соглашения.

3.4. Каждое совместное исследование или финансируемый проект регулируется отдельным соглашением, определяющим: объем работ, источники финансирования, права собственности на ПИС и лицензирование, права публикации, конфиденциальность, обмен данными и разрешение споров.

Статья 4. Начало и срок действия

4.1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен в двух экземплярах на русском и английском языках, оба текста имеют одинаковую силу.

4.2. Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с момента подписания и скрепления печатями Партнеров. Он действует в течение пяти лет. Меморандум о взаимопонимании автоматически продлевается на последующие пятилетние (5) периоды, если ни одна из Сторон не направит письменное уведомление о непродлении не менее чем за шесть (6) месяцев до истечения текущего срока.

4.3. Любая из Сторон может расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании, направив письменное уведомление за шесть (6) месяцев. Расторжение не повлияет на текущие проекты, если иное прямо не предусмотрено в соответствующем проектном соглашении.

4.4. В случае форс-мажора действие Меморандума о взаимопонимании может быть приостановлено.

intellectual property rights, publication authorship, funding sources, confidentiality, and liability (see Article 3 and Annexure B). The Partners agree that IPR arising from joint research will be subject to a project-specific IPR agreement.

Article 3. Confidentiality & Intellectual Property

3.1. The Partners shall maintain confidentiality of any academic, technical, or commercial information exchanged under this MoU.

3.2. Intellectual Property Rights (IPR) arising out of joint research shall be governed by separate project-specific agreements.

3.3. Each Party shall indemnify and hold harmless the other Party from and against any losses, liabilities, damages, costs and expenses (including reasonable legal fees) arising from third-party claims to the extent caused by that Party's negligence, wilful misconduct or breach of this MoU or any project agreement.

3.4. Each joint research or funded project will be governed by a separate agreement addressing: scope of work, funding sources, IPR ownership and licensing, publication rights, confidentiality, data sharing and dispute resolution.

Article 4. Commencement and duration

4.1. This Memorandum of Understanding is established in duplicate and written in Russian and in English, both texts being equally authentic.

4.2. The MoU shall come into effect when signed and sealed by the Partners. It shall remain in force for a period of five years. The MoU shall be automatically renewed for successive five (5) year periods unless either Party delivers written notice of non-renewal at least six (6) months prior to the expiry of the then-current term.

4.3. Either Party may terminate this MoU by giving six (6) months' written notice. Termination shall not affect any ongoing projects unless expressly provided in the relevant project agreement.

4.4. In case of force majeure the MoU can be suspended.

4.5. Партнеры соглашаются, что настоящий Меморандум о взаимопонимании заменяет собой и делает недействительным любой предыдущий Меморандум о взаимопонимании, подписанный между Партнерами.

4.5. The Partners agree that this MoU supersedes and renders null and void any previous MoU signed between the Partners.

Статья 5: Санкции, платежи и соблюдение требований

Article 5: Sanctions, Payments and Compliance

Каждая Сторона заявляет и гарантирует, что она не подвергается каким-либо экономическим или торговым санкциям. Платежи по настоящему Меморандуму будут осуществляться в согласованной валюте через законные банковские каналы. В случае недоступности платежного канала из-за санкций или правовых запретов Партнеры согласуют альтернативный законный способ оплаты.

Each Party represents and warrants that it is not subject to any economic or trade sanctions. Payments under this MoU will be made in the agreed currency via lawful banking channels. If a payment channel becomes unavailable due to sanctions or legal prohibitions, the Partners will agree on an alternative lawful method.

Статья 6: Утверждения, установленные законодательством

Article 6: Statutory Approvals

Каждая Сторона несет ответственность за получение всех необходимых государственных/утвержденных законодательством разрешений в своей стране для осуществления деятельности в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании.

Each Party will be responsible for obtaining any required governmental/ statutory approvals in its own country to enable the activities under this MoU.

Статья 7: Язык и толкование

Article 7: Language and Interpretation

Настоящий Меморандум о взаимопонимании составлен на английском и русском языках. В случае возникновения разногласий преимущественную силу имеет английская версия.

This MoU shall be executed in English and Russian versions. In the event of any discrepancy, the English version shall prevail.

Статья 8: Разрешение споров

Article 8: Dispute Resolution

8.1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании регулируется законодательством Индии и Российской Федерации, в зависимости от применимости.

8.1. This MoU shall be governed by the laws of India and the Russian Federation, as applicable.

8.2. Партнеры обязуются добросовестно разрешать споры путем переговоров. Если спор не будет урегулирован в течение 60 дней, он будет передан в компетентный судебный орган по месту нахождения истца.

8.2. The Partners shall attempt in good faith to resolve disputes by negotiation. If not resolved within 60 days, the dispute shall be submitted to arbitration under the UNCITRAL rules. The seat of arbitration shall be determined at the location of the complainant.

Подписи Сторон

Signatures

Проректор Марийского государственного университета

Vice Rector of the Mari State University

/И.П. Петрова/

/Irina P. Petrova/

Университет Сантоша

Santosh Deemed to be University

// д-р Эжилраджан К.

/ Dr. Ezhilrajan. K



Приложение А – Руководство по программе обмена

1. Отбор и выдвижение кандидатур

- Студенты/преподаватели, заинтересованные в участии в программе обмена, должны подать заявку в отдел по работе с иностранными студентами принимающего вуза, предоставив необходимые документы.
- Направляющее вуз направит кандидатуры студентов/преподавателей с подтверждающими академическими данными и всеми необходимыми медицинскими справками. Выдвижение кандидатуры направляющим вузом подразумевает согласие на освобождение номинированного лица на период обучения.
- Принимающее вуз может оценивать кандидатуры и принимать или отклонять их на основании академических требований, уровня владения языком и возможностей.
- Каждое вуз принимает определенное количество студентов, определяемое в начале каждого учебного года в зависимости от административной и технической возможности.

2. Продолжительность и зачетные единицы

- Количество зачетных единиц и полученных оценок определяется направляющим вузом на основании отчета об успеваемости принимающего вуза.
- Участники обмена обычно могут провести в программе до одного учебного года. Перенос зачетных единиц, где это согласовано, регулируется заявлением о признании зачетных единиц, прилагаемым к соглашению о конкретной программе.
- Участники, как правило, присоединяются к программе в начале семестра, если планируют пройти курс.

3. Стоимость обучения и расходы

- Принимающее учебное заведение не взимает со студентов по обмену плату за вступительный взнос или обучение, за исключением случаев, указанных в дополнительном соглашении.
- Студенты по обмену оплачивают проезд, визу, страховку, проживание и бытовые расходы, если не согласовано иное.
- Административные расходы (выписка с оценками, приветственный набор, страховка) оплачиваются в соответствии с бюджетом программы.

Annexure A- Exchange Programme Guidelines

1. Selection & Nomination

- Students/ Faculty interested in applying for the exchange program are required to apply to the International Students Office at the home institution with requisite documents.
- The sending institution will forward nominations for students/faculty with supporting academic records and any required health/medical clearances. Nomination by the sending institution presumes consent to release the nominated person for the hosting term.
- The host institution may evaluate nominations and accept or reject them based on academic prerequisites, language proficiency, and capacity.
- Each institution will accept a predefined number of students established at the beginning of each academic year based upon administrative and technical feasibility.

2. Duration & Credit

- Course credits and grades earned will be determined by the sending institution based on the grade report from the host institution.
- Exchange participants may normally spend up to one academic year. Credit transfer, where agreed, shall be governed by a credit recognition statement appended to the specific program agreement.
- Participants will normally join at the commencement of the semester if they plan to take course.

3. Fees & Expenses

- Exchange students shall not be charged admission or tuition fees by the receiving institution except as specified in the supplemental agreement.
- Exchange students shall pay travel, visa, insurance, accommodation and local living expenses unless otherwise agreed.
- Administrative charges (transcripts, welcome kit, insurance) will be borne as specified in the program budget.

4. Благосостояние и соблюдение нормативных требований

Участники обязуются соблюдать законы и нормативные акты принимающей страны, а также внутренние правила принимающего учебного заведения.

Принимающее учебное заведение будет информировать направляющее учебное заведение о любых академических или социальных проблемах, возникающих в период проживания студента в принимающем учебном заведении. Принимающее учебное заведение будет принимать соответствующие меры в соответствии со своей установленной политикой и процедурами, консультируясь с направляющим учебным заведением, для решения таких проблем.

5. Страхование и медицинская страховка

- Все приезжающие студенты и преподаватели должны иметь соответствующую медицинскую и туристическую страховку, покрывающую медицинскую эвакуацию, госпитализацию и ответственность на весь период пребывания. Наличие страховки является обязательным условием для прибытия/регистрации.

6. Управление проектами

- Каждая программа будет курироваться назначенными координаторами в каждом учебном заведении. Ход выполнения исследований или отдельных проектов будет периодически проверяться и утверждаться обоими координаторами.
- Если студент по обмену реализует исследовательский или внедренческий проект в рамках программы послевузовского образования, принимающее учебное заведение предоставит подходящего преподавателя для совместной помощи (вместе с научным руководителем в направляющем учебном заведении) студенту по обмену в разработке исследовательского проекта или для совместного руководства студентом по обмену, если исследовательский проект уже определен.

7. Расходы и распределение прибыли

- В случае привлечения стороннего управляющего его роль, размер вознаграждения и распределение прибыли определяются в отдельном соглашении, подписанном Партнерами и третьей стороной. Любое соглашение о распределении доходов должно быть прозрачным и соответствовать индийским нормативным актам.

Приложение В – Соглашения об исследовательском проекте и правах интеллектуальной собственности

1. Предложения о совместной исследовательской работе в рамках настоящего Меморандума будут представлены

4. Welfare & Statutory Compliance

- Participants will comply with the laws and regulations of the host country and the host institution's internal rules.
- The host institution will inform the home institution of any academic or welfare issues that arise during the period of student's residence in the host institution. The host institution will take appropriate action under its established policy and procedures, in consultation with the home institution to deal with such problems.

5. Insurance & Medical

- All visiting students and faculty must maintain adequate health and travel insurance covering medical evacuation, hospitalization and liability for the full period of their stay. Proof of insurance is a precondition for arrival/registration.

6. Project Management

- Each program will be supervised by nominated coordinators at each institution. Progress of research or individual projects will be periodically reviewed and approved by both coordinators.
- Where the exchange student is pursuing a research or implementation project as part of the postgraduate degree program, the host institution will provide a suitable faculty member to jointly assist (along with the supervisor in the home institution) the exchange student in formulating research project or jointly supervising the exchange student in the event that a research project has already been identified.

7. Costs & Profit Sharing

- If a third-party administrator (e.g., SahaManthran Pvt. Ltd.) is involved, the role, fees, and profit sharing shall be specified in a separate agreement signed by the Partners and the third party. Any revenue-sharing arrangement must be transparent and in compliance with Indian regulatory norms.